

Matilde Gallardo Barbarroja  
& María Luisa Calero Vaquera

## Carlota Remfry (1869-1957): un acercamiento a sus traducciones multilingües

### 1. Justificación del tema: ¿una traductora en un estudio de historiografía lingüística?

Como afirma Teresa Moure (2021, 74-75), "el conocimiento sobre lenguas diversas forma parte del acervo cultural de la humanidad, de manera que la práctica de enseñarlas, como la de proporcionar una mediación entre ellas [...] deberían componer los capítulos iniciales de cualquier manual [de lingüística]". Pero —comenta la misma autora— no ha sido así: en los inicios de la lingüística del siglo XX "los aspectos empíricos de las lenguas [...] fueron relegados a un segundo plano —tratados como *doxa* y no como *episteme*—" de modo que "la didáctica de las lenguas y la traducción resultaron barridas del mapa conceptual". El giro epistemológico se produjo con la aparición de la lingüística textual, cuando se ve la necesidad de crear un espacio (inter)disciplinar para estudiar los problemas generales del ejercicio de traducir, el cual, teniendo como elementos medulares las cuestiones lingüísticas y pragmáticas, linda con dominios literarios, culturales y sociales:

[...] no basta la consideración de los sistemas formales propios de cada lengua para comprender sus singularidades sino que la consideración del contexto, es decir, de las cuestiones culturales que reflejan las particularidades geográficas, ideológicas, religiosas que la lengua expresa, requieren de la pragmática para interpretarlas (Fernández 2012, 73).

Y esa nueva disciplina sería la denominada Teoría de la traducción o Traductología, "incluida en la orientación aplicada de los estudios lingüísticos por su naturaleza multidisciplinar y porque se orienta hacia la solución de los problemas materiales de versión de una lengua a otra" (Moure 2021, 78). Por otra parte, también "importa saber quién es ese alguien que traduce" y en qué circunstancias traduce (Moure 2021, 74), lo que justifica la existencia del siguiente epígrafe. En este sentido, trabajos como los de Brigitte Lépinette (p. ej. 2008, entre otros muchos) vienen a respaldar la idea que aquí defendemos: la necesidad de seguir llevando a cabo estudios traductológicos en el marco de la historiografía lingüística.

## 2. Biografía de Carlota Remfry

### 2.1 Notas biográficas

Charlotte Elizabeth Frederika Remfry Koesler (en adelante Carlota Remfry) (Linares, 9 septiembre 1869 - 21 enero 1957) (Núñez-Cacho 2014) nació en el seno de una familia acomodada de clase media culta que, en el entorno provincial minero de la época, gozaba de prestigio social por pertenecer a la élite extranjera, en cuyas manos estaba la explotación de las minas en la zona. La propia autora lo describe así:

Mis venas son de plomo y por ellas corren letras y cuentos. Nací en plena ebullición minera, en Linares, donde los extranjeros ostentábamos la élite y el resto sobrevivía trabajando en la mina, con la muerte pisándole los talones. Era una ciudad bulliciosa, en plena expansión. Amé la tierra que me vio nacer, enamorarme, imaginar, ayudar, morir [...] (Delgado Villa 2018, 1).

Sus padres, el ingeniero inglés Charles Remfry y la alemana Fanny Koesler, se habían asentado años atrás en Linares, en cuyo cementerio inglés yacen los restos de toda la familia. Carlota recibió una educación esmerada y liberal, en la que las lenguas ocupaban un lugar prominente; así, además de hablar con toda corrección inglés, alemán y castellano, llegó a adquirir un excelente dominio del francés. La familia a la que pertenecía profesaba el protestantismo y llevaba una vida acorde con las actividades y tradiciones propias de su clase y procedencia, que distaba mucho de la pobreza y dificultades de la gente trabajadora entre quienes vivían. Entre estas actividades estaban las educativas y las obras benéficas: Carlota, como otras inglesas linarenses coetáneas, realizaba obras de beneficencia al tiempo que participaba en la instrucción en la lengua y cultura inglesas de los hijos de la población minera. Contrajo matrimonio en 1898 con otro miembro de la colonia inglesa, el ingeniero Thomas Kidd Curry. Ambos se movieron en círculos sociales artísticos y literarios que trascendían el estrecho ámbito local, como demuestra su amistad con conocidos representantes del Novecentismo, como Rafael Cansinos Assens o Melchor Fernández Almagro. Remfry se inició en la creación literaria y la traducción ya en la madurez: sus trabajos como escritora articulista y traductora los publicó entre los 34 y los 60 años. Si existió una producción anterior, no tenemos noticias de ella.

La semblanza que podemos hacer de Carlota Remfry puede reconstruirse a partir de sus propias obras y de los comentarios que de ella han dejado algunos escritores coetáneos como Cansinos Assens (en el prólogo a la obra de Remfry, *Linarejos y otros cuentos*, 1950) y Alfredo Cazabán (en las revistas *Don Lope de Sosa*, 1919a, y *La Alhambra*, 1919b), quienes trazaron un perfil de la autora que enfatiza su amabilidad, discreción, bondad y humildad —"dama virtuosa, bella y culta", escribe Cazabán (1919b, 206)—. Estudios más recientes la describen co-

mo "activa, emprendedora y bondadosa [...], una mujer excepcional en un mundo de hombres. Sin embargo, ella, tímida y discreta, siempre quiso permanecer en un segundo plano" (Núñez-Cacho 2014, 93). Y, en efecto, una mirada a su actividad como traductora, escritora y editora nos revela un personaje de grandes inquietudes intelectuales e ideas progresistas, una mujer que representa una bocanada de modernidad y libertad en un ambiente provinciano dominado por los valores masculinos de un mundo industrializado, que se mueve con confianza e independencia dentro de una identidad pluricultural y multilingüística. Pese a todo, ha recibido escasa atención en ámbitos académicos o institucionales<sup>1</sup>.

## 2.2 Su actividad literaria

Introducida en los círculos literarios por Cansinos Assens, pronto "se convierte en una escritora asidua vinculada al movimiento denominado ultraísta" (Núñez-Cacho 2014, 99). Entre 1915 y 1921, el período de mayor producción literaria propia, publicará en español breves relatos de su autoría en diversas revistas literarias; así, en la sección "Cuentos españoles" de *Cervantes (Revista Hispanoamericana)* hemos podido documentar los títulos "A ras de tierra" (febrero de 1919, pp. 41-46), "El *home nego*" (mayo de 1919, pp. 52-67), "A la luz de la luna" (agosto de 1919, pp. 37-46) y "La mensajera" (octubre de 1920, pp. 15-27), todos ellos firmados por "Carlota Remfry de Kidd". Entre 1915 y 1925 publicó otras colaboraciones en un buen número de revistas literarias de claras tendencias sociales y/o feministas, como *Los Quijotes* (Madrid), *La Alhambra* (Granada), *Grecia* (Sevilla), *Mundo Latino*, *Mesa Revuelta*, *La Voz de la Mujer* (Madrid), *Cosmópolis* (Madrid) y *Mediterráneo. Guión de Literatura* (Valencia, n.º especial, 1944). Algunos de sus cuentos volveremos a encontrarlos entre los diez relatos infantiles que la propia autora seleccionó para *Linarejos y otros cuentos* (Madrid: Ínsula, 1950) donde destaca la vena costumbrista y social de la autora, cuyos pasajes no solo ponen de manifiesto su familiaridad con el vocabu-

---

<sup>1</sup> A excepción de las referencias mencionadas en este epígrafe y algunos breves artículos en la prensa local y provincial, apenas hay estudios sobre esta autora y su obra. El nombre de Carlota Remfry no aparece, por ejemplo, en *Mnemosine*, Biblioteca Digital de La otra Edad de Plata (<<http://repositorios.fdi.ucm.es/mnemosine/colecciones.php>>). Sí, en cambio, está registrado en el *Catálogo de traducciones publicadas en Andalucía en el siglo XIX* (p. 189), realizado en el marco del proyecto de investigación de excelencia "La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX: Catálogo y archivo digitalizado", HUM-1511 ([enlace](#)). Asimismo, destacamos los trabajos de Juan Jesús Zaro, citados en la bibliografía, sobre su labor traductora. Quedan por estudiar otros aspectos de interés en esta autora, tales como su relación con los círculos literarios, y más específicamente con autores ultraístas, y su producción literaria (poesía, cuentos, artículos periodísticos) en revistas entre las que figuran algunas de corte feminista.

lario del mundo industrializado —de la minería, en concreto— sino también una riqueza de expresión en frases sutiles no exentas de poesía.

La educación y la mejora de las condiciones sociales de la clase trabajadora fue un tema constante en los relatos y artículos de Remfry, en consonancia con las corrientes que entonces circulaban por Europa (movimientos obreros, sufragismo, asociacionismo). Por su generación, Carlota Remfry no perteneció a la ola del feminismo reivindicativo del voto femenino y del papel de las mujeres en política, representado por Clara Campoamor, María de Maeztu o Victoria Kent y más tarde por María Lafitte, María Lejárraga, M.<sup>a</sup> Teresa León, Concha Méndez, Aurelia Capmany o Zenobia Camprubí, entre otras. Remfry puede considerarse, más bien, heredera de la generación del llamado primer feminismo decimonónico (en el que destacaron Concepción Arenal y Emilia Pardo Bazán) que, alentado por las iniciativas del Krausismo (1850) y de la Institución Libre de Enseñanza (1876), "no se centró en reivindicaciones políticas, como el derecho de sufragio, sino que se basó en demandas sociales como el derecho a la educación o al trabajo y la revalorización de la figura de madre y esposa [...]" (Carceller 2013).

En cuanto a obra lírica, algunos poemas suyos aparecieron en la citada revista *Cervantes*, así como en *La Tarde de Lorca* (hacia 1940). Por último, en su faceta como editora hay que mencionar la obra *El buen trato a los animales domésticos. Cuentos infantiles coleccionados por Inés Sandars* (Madrid: Tip. Pasaje del Comercio, 1917, 2.<sup>a</sup> ed.), donde Carlota incluyó tres cuentos propios: "En los días de Navidad", "La amada libertad" y "Leila" (v. Núñez-Cacho 2014, 96). Por otra parte, como se dirá en la sección siguiente, no solo se dedicó a traducir numerosas obras, sino que fue gestora de sus propias ediciones: "[...] se encargaba de todo el proceso de edición de las mismas: contactar a los autores y a las editoriales (inglesas y españolas), gestionar los derechos de autor, los pagos, etc." (Delgado Villa 2018, 7).

### 3. Carlota Remfry, traductora: características y técnicas

#### 3.1 Características generales y periodización de sus traducciones

Carlota Remfry fue una de las mujeres de identidad plurilingüe y multicultural que ejercieron públicamente la traducción en España en las tres primeras décadas del siglo XX, por lo que formaría parte del grupo de traductoras de la denominada Edad de Plata española (1917-1939)<sup>2</sup>. Pertenece, pues, a esas "primeras traductoras modernas [que] traducen 'sin red', en solitario" (Romero López 2015, 188), frente a las que más adelante formarán un grupo de traductoras 'en red',

---

<sup>2</sup> Para más información sobre esta generación de traductoras, véase Romero López (2015).

como las asociadas al Lyceum Club Femenino Español (p. ej. María de Maeztu o Concha Méndez).

Zaro (2014) califica a Carlota Remfry como traductora bidireccional, un rasgo poco frecuente que compartió, por ej., con Blanco White, además de considerarla "perfecta conocedora de dos culturas y tradiciones literarias distintas". A ello habría que añadir la peculiaridad de ser una traductora cuatrilingüe (del español al francés, del francés/inglés al español, del francés/alemán/español al inglés) por su natural dominio del inglés, español y alemán, sus lenguas maternas, así como por el sólido conocimiento del francés, adquirido desde la infancia a través del estudio. Este plurilingüismo se habría nutrido también con la lectura de obras literarias en estas lenguas, de lo cual se hace eco un contemporáneo suyo: "Tiene una grata expansión leyendo a diario las obras maestras; escribiendo sus artículos y trasladando al más hermoso castellano las producciones de los más célebres autores ingleses" (Cazabán 1919b, 206).

El plurilingüismo y la transculturalidad implícita que conlleva definen una identidad híbrida que encuentra un modo efectivo de expresarse en la tarea de la traducción porque, como se ha señalado:

En el acto de traducir, las identidades se desplazan y acaban siendo remplazadas por nuevos territorios, cuando nos centramos en espacios nuevos [...]. Como explica Spivak (2000), es en el territorio de la lengua, la literatura y la cultura, y no necesariamente en nuestros orígenes, donde cobramos sentido (Aranda 2010, 16. Trad. nuestra).

Identidad que, en el caso de Remfry, trasciende el "españolismo adoptivo" al que se refieren autores coetáneos como Fernández Almagro (1950, 15), así como las limitaciones que encierran posteriores apelativos como "la inglesa-linarensis" o "an English woman from Linares" (Núñez-Cacho 2014), denominaciones cargadas de connotaciones esencialistas.

En Carlota Remfry la labor de traducción se complementa con la de gestora y editora de sus propias traducciones, actividad que la llevó a realizar frecuentes viajes y estancias en Londres y Oxford. Como explica Delgado Villa (2018, 7), Remfry entraba en contacto con autores y editoriales inglesas y españolas, gestionaba los derechos de autor, los pagos e incluso llegó a adquirir los derechos de autor de traducciones al inglés como *Maya, the adventures of a Little bee*. Esta actividad gestora se evidencia en la diligente publicación que realizó de sus traducciones de los trabajos de Horace Sanders; asimismo es manifiesta en la correspondencia que mantuvo con Gabriel Miró a raíz de la traducción de *Nuestro Padre San Daniel*, de la que trataremos en §3.2.

La labor traductora de Carlota Remfry se corresponde con los que podríamos calificar como 'años de madurez', entre los 34 y 60 años, y en ella las autoras consideramos la existencia de dos etapas:

- en la primera, entre 1903 y 1920 (correspondiente a sus 34-50 años, aprox.), traduce (y edita) del español al francés, del francés/inglés al español y del francés al inglés;
- en la segunda, entre 1921 y 1930 (correspondiente a sus 51-60 años, aprox.), traduce (y edita) del alemán/español al inglés.

Nos centraremos ahora en la producción y en las características de las traducciones correspondientes a cada una de las etapas que hemos sugerido.

### 3.1.1 Primera etapa (1903-1920)

En estos años Carlota Remfry despliega una productiva y variada labor traductora en la que aborda tratados de arqueología minera, en concreto, los trabajos del ingeniero de minas y arqueólogo inglés Horace William Sandars, así como la versión española de un relato histórico extraído de la prensa inglesa y algunas novelas emblemáticas de autores franceses y británicos contemporáneos como Henry Bordeaux, Marguerite Audoux, Colette y la Baronesa Emma de Orczy, a cuya difusión entre el público español contribuyeron las publicaciones de Remfry.

Los estudios sobre los orígenes de la minería en España del citado Horace Sandars dieron a conocer la cultura ibérica en el mundo anglosajón. Sandars, perteneciente como Remfry a la colonia minera inglesa asentada en Sierra Morena, era miembro de la Real Academia de la Historia y de la Sociedad de Anticuarios de Londres y fue un pionero de la arqueología protohistórica en España. Ayarzagüena (2017) recoge las investigaciones de Sandars en este campo, desde su primera publicación en 1903 (traducida al francés por Remfry) "Notes sur le bas-relief des mineurs découvert près de Linares", publicada en *Revue Archéologique*. También su estudio sobre el descubrimiento de un poblado ibero publicado en inglés en 1913, en la revista *Archaeologia* (de la Asociación de Anticuarios de Londres), traducido al español y publicado por Remfry ese mismo año con el título *Las armas de los iberos*, así como el folleto *Joyas ibero-romanas halladas en Mogón, cerca de Villacarrillo, en la provincia de Jaén*. A estas les sucedieron otras traducciones, publicadas en el *Boletín de la Real Academia de la Historia* y en la revista *Don Lope de Sosa*, fundada por Alfredo Cazabán Laguna en 1913 y en la que Carlota Remfry fue colaboradora. Remfry no se limitó a traducir al español o al francés los estudios de Sandars sino que se encargó de su publicación, contribuyendo así en gran medida al conocimiento y la difusión de estos valiosos trabajos en España y en el extranjero.

Entre el resto de traducciones hechas por Carlota Remfry en esta primera etapa destacamos la que hizo al español en 1911 de *Marie-Claire*, la novela au-

tobiográfica de Marguerite Audoux (1910). Este relato está considerado por la crítica actual como una novela "excepcionalmente interesante y poderosa" (Hellerstein 1995, 245; trad. nuestra) de la que destaca, entre otras cualidades, "una compleja técnica narrativa que transforma la materia prima de la memoria en una convincente historia de la pérdida y el autodescubrimiento" (Hellerstein 1995, 246; trad. nuestra). La recepción de la versión española de Remfry, cuya edición financió ella misma, fue muy positiva, según confirman las reseñas aparecidas en publicaciones periódicas como *El Globo*, *El Día* o *La Gaceta de Instrucción Pública y Bellas Artes*.

A raíz de la buena acogida de su traducción de *Marie-Claire*, Carlota Remfry llevó a cabo en 1912 la traducción al inglés de *La Vagabonde* (1910), obra icónica de la célebre escritora francesa Colette. Inspirada en sus propias experiencias como actriz de *music-hall*, la obra refleja el alejamiento de los valores convencionales en los que la autora se había educado, su encuentro con la liberación que supuso el *fin de siècle* y el surgimiento de nuevas formas femeninas de comportamiento. Considerada un tratado de psicología femenina (Richardson 1994) y una de las mejores novelas feministas del siglo XX (Thurman 1999), *La Vagabonde* ha seguido acaparando la atención de críticos y académicos durante más de un siglo. Remfry realizó en 1931 una nueva versión al inglés, esta vez con el título *Renée Néré (La Vagabonde)*.

Tradujo, asimismo, esta vez del inglés, el relato histórico *El Mayor Amor. Vida y muerte de Edith Cavell* (1916), donde glosa la figura de la enfermera británica y heroína de la I Guerra Mundial, injustamente acusada de espionaje y ejecutada por los alemanes, narración reconstruida por Carlota a partir de fuentes históricas y artículos periodísticos previamente publicados en las prensas inglesas (v. Núñez-Cacho 2014, 97)<sup>3</sup>. Por último, mencionaremos las traducciones al español que Remfry llevó a cabo de otros dos autores contemporáneos: *Los ojos que se abren* (1910), traducción del francés de la novela de Henri Bordeaux; y sendas traducciones del inglés de las novelas *Por los dioses amados* (1920) y *Fuego en rastrojo* (1920?) de la Baronesa de Orczy, prolífica escritora y dramaturga británica de origen húngaro y autora de éxito a raíz de la serie de relatos *The Scarlet Pimpernel*.

En el siguiente esquema (cuadro 1) resumimos la producción hasta aquí reseñada:

---

<sup>3</sup> La propia Carlota Remfry (1916: 8-9) desvela sus fuentes en el prólogo que dirige "Al Lector": "[...] este desapasionado relato lo he tomado de la interesante é importante historia [*The Times History & Encyclopaedia of the War*] de la guerra actual que publica en Londres *The Times*".

Primera etapa 1903-1920	
<b>Lengua fuente (LF)</b> → <b>lengua meta (LM)</b>	Obras
<b>Español→ francés</b>	De Horace Sandars: - "Notes sur le bas-relief des mineurs découvert près de Linares", <i>Revue Archéologique</i> 1903, 201-204 - "Notes sur un dépôt de monnaies romaines découvert en Espagne (province de Jaén) en 1903", <i>Revue Numismatique</i> 4, ser. 9, 1905, 396 ss.
<b>Francés → español</b>	- <i>Los ojos que se abren</i> (Madrid: Sanz Calleja, 1910) [ <i>Les yeux qui s'ouvrent</i> de Henri Bordeaux, 1908] - <i>Marie-Claire</i> (Madrid: Luis Faure, 1911) [ <i>Marie-Claire</i> de Marguerite Audoux, 1911]
<b>Francés → inglés</b>	- <i>The Vagrant</i> (Londres: Eveleigh Nash, 1912; 2. <sup>a</sup> ed., Londres: Nash & Grayson, 1931, con el título <i>Renée Néré (La Vagabonde)</i> [ <i>La Vagabonde</i> de Colette, 1910])
<b>Inglés→ español</b>	A) De Horace Sandars: - <i>Las armas de los iberos</i> . Traducción mecanografiada [ <i>The Weapons of the Iberians</i> [...] de Horace Sandars, 1913] (v. Abascal 2014, 175) - <i>Joyas ibero-romanas halladas en Mogón, cerca de Villacarrillo, en la provincia de Jaén</i> (Jaén: Imp. Morales, c. 1914?) - "Notas sobre las 'piedras letreras' que se encuentran en la Sierra Morena, al Poniente de Baños de la Encina, en la provincia de Jaén". En: <i>Boletín de la Real Academia de la Historia</i> 64, 1914, 596-600 - "Espadas de bronce". En: <i>Don Lope de Sosa</i> 51, 1917, 65-73 - "Un estudio de Mister Sandars acerca del Tesoro de Mogón". En: <i>Don Lope de Sosa</i> 1917, 331-335 - "Estampillas de alfareros procedentes de Cerro Muriano (Córdoba)". En: <i>Don Lope de Sosa</i> 95, 1920, 323-330 - "Apuntes sobre el hallazgo de una inscripción sepulcral romana cerca de las minas de El Centenillo, en Sierra Morena". En: <i>Boletín de la Real Academia de la Historia</i> 79, 1921, 275-281 - "Apuntes sobre la apellidada 'Mina de Plata', próxima a Baeza, en la provincia de Jaén". En: <i>Boletín de la Real Academia de la Historia</i> 84, 1924, 123-145 - "Apuntes sobre un tesoro de denarios romanos hallado en la Sierra Morena, en el sur de España". En: <i>Boletín de la Real Academia de</i>

*la Historia* 84, 1924, 489-497

B) *El Mayor Amor. Vida y muerte de Edith Cavell* (1916) [trad. del relato histórico publicado en *The Times* (Londres)]

C) De la Baronesa Emma de Orczy:

- *Por los dioses amados* (1920) [*By the Gods Beloved* de la Baronesa de Orczy, 1905]

- *Fuego en rastrojo* (Madrid: Editorial Eva, 1920?) [*Fire in Stubble* de la Baronesa de Orczy, 1912]

Cuadro 1.- Traducciones de Carlota Remfry en el período 1903-1920

En esta primera etapa Carlota Remfry se curte como traductora explorando géneros, idiomas y estilos diferentes y aplicando técnicas que veremos desarrolladas en proyectos futuros. Sus traducciones más significativas aparecidas en este período —que, como en el caso de *La Vagabonde*, han sido un referente hasta las últimas décadas del siglo XX— se encuadran en la literatura de corte feminista escrita por mujeres. En este sentido, Remfry cumple un importante papel al dar a conocer en España y en el mundo anglosajón obras de creación y autores significativos para la cultura del momento, así como pioneros trabajos de divulgación científica (arqueología).

### 3.1.2 Segunda etapa (1921-1930)

La labor traductora de Remfry en esta etapa se centra exclusivamente en traducciones del alemán y el español al inglés e incluye obras célebres de autores contemporáneos, como el alemán Waldemar Bonsels y el español Gabriel Miró. Las publicaciones de esta época representan su producción de madurez como traductora y muestran su desenvoltura y maestría a la hora de trasladar al inglés el lirismo que caracteriza el lenguaje de las obras originales, así como su confianza al mediar entre culturas y tradiciones. Al igual que en la etapa anterior, Remfry gestionó la edición y publicación de estas traducciones en las correspondientes editoriales inglesas.

En septiembre de 1921 apareció publicada en *The English Review* la traducción (bajo el título "The Happiest Man") del relato corto "El hombre más feliz", del poeta modernista Rogelio Buendía Manzano, perteneciente a la Generación del 27. Remfry capta acertadamente el simbolismo lírico del poeta en el colorido y la evocación léxica de su traducción, así como en la construcción sintáctica, rasgos que caracterizarán años después la que sin duda es su traducción más notable, *Our Father San Daniel* (1931).

Después de la publicación del relato de Buendía pasarían diez años hasta que Remfry realizara una nueva traducción al inglés. Durante ese período se centra en traducir del alemán al inglés y, específicamente, en dos obras de ficción de Waldemar Bonsel: el libro *Die Biene Maja und ihre Abenteuer* (1912) y el cuento de corte gótico-romántico *Himmelsvolk* (1915). La primera de ellas es una de las obras más universales de la literatura infantil: *Maya, the adventures of a little bee. A story for young people* (Londres, Hutchinson & Co., 1922) en una edición más completa y voluminosa que la posterior realizada por Remfry (1946) y publicada por la misma editorial. La prensa británica se hizo elogioso eco de esta publicación:

English readers should be fascinated by this translation by Charlotte Remfry-Kidd. [...] Delicate miracles and unsuspected beauties of Nature are described in revealing phrase, while a refreshing humour permeates throughout a book that will appeal to every lover of Nature, be the old and young of either sex (*Aberdeen Press and Journal*, p. 4).

Respecto a la segunda obra de Bonsels, *Himmelsvolk* (1915), un relato para adultos de tema romántico-gótico y en el que los elementos fantásticos y sobrenaturales se mezclan con la naturaleza y la vida rural, fue traducida por Remfry en 1926, con el poético título de *Angel-Child*, traducción que mereció una segunda edición en 1936, ambas publicadas en Londres.

En esta segunda etapa Carlota Remfry aborda sin complejos la tarea de la traducción, como muestran los retos que presentan las obras narrativas seleccionadas, caracterizadas por un lenguaje estilista y lleno de matices líricos, que tendrá su más alta representación en la traducción de *Nuestro Padre San Daniel* de Gabriel Miró (de la que nos ocuparemos en el epígrafe siguiente, §3.2). El enfoque en esta etapa está en el público inglés, y por eso es importante destacar el papel de mediadora que Remfry representa a través de estas traducciones en las que da muestras de un gran talento creador y mediador.

En el siguiente esquema (cuadro 2) puede verse resumido lo expuesto en esta sección:

Segunda etapa 1921-1930	
Lengua fuente (LF) → lengua meta (LM)	Obras
Alemán → inglés	- <i>Maya: The adventures of a little bee. A story for young people</i> (Londres: Hutchinson & Co., 1922; 2. <sup>a</sup> ed. en 1946) [ <i>Die Biene Maja und ihre Abenteuer</i> de Waldemar Bonsels, 1912] - <i>Angel-Child</i> (Londres: Arthur H. Stockwell, 1926; nueva ed., 1936) [ <i>Himmelsvolk</i> de Waldemar Bonsels, 1915]

<b>Español → inglés</b>	- "The Happiest Man" (1921). Relato de Rogelio Buendía. En: <i>The English Review</i> , septiembre 1921, 196-197 - <i>Our Father San Daniel. Scenes of clerical life</i> (Londres: Ernest Benn Limited, 1930) [ <i>Nuestro Padre San Daniel</i> de Gabriel Miró, 1921]
-------------------------	---

Cuadro 2.- Traducciones de Carlota Remfry en el período 1921-1930

### 3.2 La traducción al inglés de *Nuestro Padre San Daniel*, de Gabriel Miró: Un ejemplo de traducción y mediación

Cuando contaba 61 años Carlota Remfry se embarcó en la que sería una de sus empresas más laboriosas y trascendentes: la traducción y edición en inglés de la novela *Nuestro Padre San Daniel* (1921)<sup>4</sup> (en adelante *NPSD*), del escritor alicantino Gabriel Miró. Dicha traducción fue publicada en Londres en 1930 por Ernest Benn con el título *Our Father San Daniel. Scenes of clerical life* (2.<sup>a</sup> ed. 1933) (en adelante *OFSD*). El libro contó con una introducción del escritor de novelas fantásticas y traductor Arthur Machen, quien subraya el interés de la obra de Miró para el público anglosajón porque muestra la idiosincrasia de España, su paisaje, sus tierras y sus gentes. En efecto, el carácter localista de los escenarios de las obras de Miró recoge "toda una serie de valores universales" (Serrano Bertos 2012, 103) transferibles a otros contextos, lo que justificaría su traducción a otras lenguas. Sin embargo, las escasas traducciones de la obra de Miró al alemán, francés e inglés no secundan esta idea. Esto es debido a que la extraordinaria elaboración, el caudal léxico y la dimensión geográfica tan marcadamente mediterránea que caracterizan el lenguaje y la obra de Miró hacen difícil la tarea de la traducción (Serrano Bertos 2012, 104). De hecho, a Gabriel Miró se le ha encuadrado dentro de la corriente del Novecentismo por la plasticidad de su narración, la riqueza y exquisitez de su léxico y su prosa poética. Por otra parte, los estudios actuales destacan el alto grado de subjetividad que encierra su narrativa, característica de la novela moderna, la llamada "*novela lírica*" (Zaro 2015, 325).

La correspondencia de Miró con la traductora pone de manifiesto los detalles y las dificultades de la edición, que conllevó viajes a Londres y Madrid, la búsqueda y negociación con editoriales y la firma de convenios y contratos con agentes y entidades bancarias. También requirió de Remfry el desembolso de ciertas cantidades a cuenta que Miró no dudaba en pedir, aduciendo su precaria situación económica<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Miró concibió esta novela y la posteriormente publicada *El obispo leproso* (1926), como una sola dividida en dos partes.

<sup>5</sup> Véase la carta 691 a Carlota Remfry de Kidd, 7 de agosto de 1927 (Miró 2009, 669).

*OFSD* (1930) no fue la primera traducción del alicantino que realizó Carlota Remfry. Antes había traducido dos relatos del volumen *Estampas de Cuentos* (1921): "El ángel" y "El Cadáver del Príncipe", que Miró había publicado por separado en la revista *La Publicidad* entre 1919 y 1920. Además, en 1925 el escritor le había encargado la traducción al inglés de *El Abuelo del Rey* (1915), por cuyos derechos de traducción Remfry pagó 1 500 pts., y de *Las Cerezas del cementerio* (1910). A excepción de la información que consta en el *Epistolario* de Miró, no tenemos datos sobre la fecha de publicación de estas traducciones, a las que posteriormente, en 1930, siguió *OFSD*, que Miró logró ver publicada antes de su muerte ese mismo año.

En 1927 Miró firmó la autorización para que Carlota Remfry realizara la traducción de *El Obispo Leproso*. La premura del alicantino por sacar la publicación en inglés hizo que enviara el manuscrito a Remfry sin esperar a que fuera editado en España. Esta culminó la traducción, que no llegó a formar parte del mismo volumen que *OFSD* —como era el deseo del autor— pues nunca llegó a publicarla (Núñez-Cacho 2014). Quizás la muerte del escritor, a quien admiraba profundamente<sup>6</sup> y con quien había llegado a entablar una gran amistad, fue el detonante para interrumpir el proyecto. Una admiración que fue mutua pues en su correspondencia con Miró se evidencia la confianza y el entendimiento que había entre ambos:

No salgo de mi asombro ni comprendo cómo usted, señora, siendo inglesa, me comprende mejor que mis mismos compatriotas (Carta de Carlota Remfry a Clemencia Miró. Reproducida en Delgado Villa 2018, 10).

También se demuestra la estrecha cooperación habida entre el escritor y su traductora, en particular durante la edición de *OFSD*. Miró, consciente de la dificultad que entrañaba la traducción de sus textos, revisó con detalle los títulos y los capítulos de las versiones de Remfry, algunas veces recurriendo a sus hijos para que le aconsejaran sobre la idoneidad del texto traducido<sup>7</sup>, otras sugiriendo técnicas o explicando términos localistas como *ñora*<sup>8</sup>. Sin embargo, se percibe

---

<sup>6</sup> Esta admiración por la prosa del alicantino se manifiesta en los comentarios de Remfry que aparecen en su correspondencia con Clemencia Miró: "Decir las cosas por 'insinuación' como Miró afirma, es la suerte de contar, es arte fino y sutilísimo a más de muy difícil. Para hacerlo emplea Miró la justeza de la palabra clara, como el artista utiliza sus pinceles y los colores de su paleta. Así, las 'Insinuaciones' de su pluma mágica suplen a sombras y contrastes con que el artista logra dar forma a su idea, sin que podamos afirmar que es este trazo o aquel otro el que presta sello de inspiración a la obra terminada. No es posible suprimir una frase de Miró sin menoscabo del relato íntegro" (Carta de Carlota Remfry a Clemencia Miró. Reproducida en Delgado Villa 2018, 9).

<sup>7</sup> Recordemos que su hija, Clemencia Miró, tradujo a John Keats al español.

<sup>8</sup> Véase la carta 634 a Carlota Remfry de Kidd, 3 de junio de 1926 (Miró 2009, 628-629).

cómo Miró no solo fue paulatinamente delegando en Remfry la toma de decisiones, sino que encontró en su traductora el estímulo y la vía necesarios para desarrollar proyectos futuros, como la traducción de *La hija de aquel hombre*, novela que nunca llegó a publicar, pero de la que dejó esbozos y fragmentos; y otros que iban más allá de la publicación de sus obras al inglés:

¿Conoce Vd. mis cuentos de "El Ángel, El Molino, El caracol del Faro"? Hay allí alguno que quizá podría ser reconstruido para *filmarlo*. Por ejemplo: el *Ángel*, el *Cadáver del Príncipe*, esas nuevas versiones, llevadas por Vd. al inglés, podrían ser presentadas por sus agentes a las Empresas Cinematográficas (Carta 705 a Carlota Remfry de Kidd, 17 de enero de 1928; Miró 2009, 680).

Después de la muerte del escritor, el vínculo Remfry-Miró continuó con la hija de este, Clemencia Miró. Esta relación produjo nuevas colaboraciones, como las contribuciones de Remfry en *La Voz de la Mujer*, publicación dirigida por Carmen Conde, amiga de Clemencia.

### 3.2.1 Características de la traducción de *NPSD* (1921) → *OFSD* (1930)

De la complejidad del lenguaje mironiano y de las dificultades que este comporta para su traducción han dejado constancia varios estudios<sup>9</sup>. Dicha complejidad justifica sin duda el reducido número de traducciones de las obras del alicantino y el lapsus de tiempo que media entre ellas. El mismo Miró era consciente del reto que representaba traducir sus obras y así lo manifestó a Carlota Remfry:

La felicito y la compadezco porque mis libros deben ser muy penosos de traducir. Me pasmo de su paciencia y tenacidad (Carta 683 a Carlota Remfry de Kidd, 7 de julio de 1927; Miró 2009, 664).

Afirmación que demuestra que las traducciones realizadas por Remfry de sus novelas le complacieron plenamente.

*NPSD*, una de las novelas más logradas de Miró a juicio de la crítica (Zaro 2015, 325), se caracteriza por una prosa en la que la descripción desempeña un papel más importante que la propia narración y en la que el diálogo

[...] es una cuestión, ante todo, sensorial. La acumulación de matices y detalles que tienen que ver con los sentidos es tan densa que obliga a una lectura lenta, reposada y analítica del texto novelístico (Zaro 2015, 325).

---

<sup>9</sup> Entre ellos, el de Olivares Pardo (2015, 235), quien ha escrito que "la tarea de 'trasvasar' el mundo poético mironiano nos parece una labor de titanes [porque] el efecto de trasvasar los elementos culturales es casi una misión imposible".

Esta densidad, particularmente perceptible en las descripciones del paisaje rural alicantino, define la narrativa de Miró como prosa lírica y moderna, difícil de encasillar, como se desprende del siguiente comentario:

El mundo acotado por este escritor es tan denso que su obra también nos recuerda a una isla. Una especie de ínsula extraña cuyo paisaje aparece como una realidad a menudo amenazada bajo la espada de Damocles de un progreso perturbado [...]. Se trata de un paisaje rural que a menudo evoca lo infinito y que aparece con el lirismo propio de la estética moderna (Serrano Bertos 2012, 101-103).

A las dificultades que el carácter lírico de las descripciones entraña para la traducción se añaden otros obstáculos como el localismo y la terminología propia del mundo rural levantino, sin equivalencias en la cultura y lengua meta, así como las frecuentes referencias y descripciones de costumbres y tradiciones que "contribuyen al color local de la obra mironiana, pero con ello potencian también dicho efecto de distanciamiento entre lectores" (Serrano Bertos 2012, 107). Remfry afrontó estas dificultades desde la base de su bilingüismo y biculturalismo, que le permitía seleccionar estrategias de comunicación con la obra y su autor al mismo tiempo que con el público receptor. La traductora contó con la ventaja de poder implicar a Miró en el proceso de la traducción, quien, como queda dicho, respondía solícito a sus dudas léxicas, aclarando regionalismos que escapaban a la competencia léxica de Remfry.

*OFSD* recibió críticas positivas tanto en España como en la prensa británica<sup>10</sup>, siendo la única traducción al inglés de esta obra hasta la de Marlon James Sales (2012).

### 3.2.2 Estrategias traductológicas

Carlota Remfry abordó la traducción de *NPSD* partiendo de la experiencia y la destreza adquiridas en sus proyectos editoriales y traductológicos anteriores. No obstante, al tratarse este de un escritor con las dificultades estilísticas antes señaladas, cabría preguntarse qué impulsó a Remfry a traducir esta obra. En este punto, es obligado hacer una reflexión sobre la identificación de la traductora con los valores literarios, las descripciones, los paisajes e ideologías que representa la obra de Miró, con quien comparte la pasión de escribir y la necesidad de expresarse a través de la palabra escrita, en este caso, en un idioma como el inglés, vinculado a su propia identidad. A la necesidad del lenguaje propio, Remfry añade la del diálogo, por una parte, con la lengua del escritor al que admira y,

---

<sup>10</sup> Los comentarios y reseñas de esta traducción aparecieron en gran número de revistas y periódicos británicos el mismo año de su publicación (1930). Véase <<https://www.britishnews-paperarchive.co.uk>>.

por otra, con sus lectores anglosajones, a los que extiende el proceso de identificación con el texto literario a través de fórmulas de adecuación y mediación. Diálogo que constituye, asimismo, el núcleo esencial de la comunicación literaria en la vocación del traductor (Fortea 2001) y que, en el caso de la traducción literaria, implica un intrincado proceso hermenéutico, consecuencia del "doble movimiento del traductor al texto y del texto al traductor" (Eymar 2014, 127).

Como señala Aranda (2010, 17), son los aspectos diferenciales entre la lengua fuente (LF) y la lengua meta (LM) el factor determinante de las estrategias y los puntos de vista que caracterizan la actividad traductora. De acuerdo con esta perspectiva, Remfry despliega en *OFSD*

[...] una particularísima estrategia de traducción en la que aflora, más que ninguna otra pulsión, la necesidad de transmitir al lector inglés, mediante técnicas de traducción inusuales y quizá reiterativas, todo su profundo conocimiento de España y su cultura católica y agraria, plasmada en la complicada y hermosa prosa de Miró (Zaro 2014).

Por nuestra parte, hemos basado el análisis de las estrategias traductológicas observadas en esta traducción en parámetros descriptivos y funcionales relativos a aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos del texto. Asimismo, hemos tenido en cuenta factores socioculturales y de recepción que, como apunta Menéndez (2012, 137), "hacen de la traducción un proceso de transferencia intercultural". Esas estrategias observadas son:

(a) Explicación en la LM de términos de la LF.- La plasticidad y el lirismo de las extensas enumeraciones léxicas mironianas, cualidades presentes también en la traducción de Remfry, se interrumpe frecuentemente por la necesidad de ampliar el texto traducido mediante la explicación del léxico o de ciertas expresiones, bien porque no existen los términos en la LM; bien porque, si existen, carecen de las connotaciones estilísticas de la obra original (ej.: *zafras* → *large oil-jars*; *añalejos* → *the ecclesiastical calendar*); bien porque interesa mantener la idiosincrasia de la LF para retener el carácter costumbrista del texto original (ej.: *marro y a la pelota* → *marro or at pelota*) pero añadiendo una descripción a modo de explicación en inglés, si fuera pertinente. En estos casos se consigue un texto traducido rico en información sociocultural que aventaja al original en claridad expresiva y comprensiva. Véanse algunos ejemplos (cuadro 3):

<i>NPSD</i> (Miró 1921)	<i>OFSD</i> (trad. Remfry 1930)
"Crujieron las caderas de Elvira, y escandalizada gimió: -¡Por Dios Don Daniel!"	"Elvira's hips creaked as she turned, scandalised, towards him, and moaned: -Pray, pray! Don Daniel!"
Y el <b>penitenciario</b> repetía muy ronco:	-Don Daniel!, Don Daniel!" said the <b>canon-</b>

-¡Don Daniel, Don Daniel!"(176)	<b>penitentiary, in growling tones</b> , echoing her words" (180)
"Asustadas las palomas, suben y se pierden en el azul. El <b>Patronato</b> no satisface su importe. Principian los <b>cultos hiperdrúlicos</b> . Nuestra Señora queda anegada en sus recientes <b>vestiduras rígidas de bordados de obrizo</b> [...]. La primitiva lámpara de la Virgen, la que se mantuvo en el viejo ermitario con las humildes <b>alcuzas arrabaleras</b> "(14)	"That sent the startled pigeons fluttering up into the blue-heavens, where they lost themselves. The <b>Patronato</b> refused to pay for them, and <b>the Festival of the Consecration</b> commenced in the presence of Our Lady, shifting in <b>brand new robes that were rigid with embroideries of gold</b> [...] The original lamp which used to hang before her in her old shrine, and was fed by <b>the humble oil-cans of the poor women of the parish</b> " (22)
"[...] <b>zafros</b> , orzas, moldes de cuajar confituras, libros viejos y el casaquín de brigadier de los ejércitos carlistas de un hermano del padre, <b>muy válido</b> de don Carlos María Isidro" (26)	"[...] <b>large oil-jars</b> , gallipots, comfit-moulds, old books, and the short tunic of a brigadier of the Carlist troops. It had belonged to a brother of Don Daniel's father, <b>who stood high</b> in Don Carlos Maria Isidro's favour" (34)
"Comenzaba abril, el abril de Oleza, oloroso de acacias, de rosales y naranjos; de <b>buñuelos</b> , de hojaldres y de ' <b>monas</b> ' de la Pascua" (58)	"[...] (an Olezan April scented with acacia-bloom, with roses and orange blossom, and redolent of the odour of <b>buñuelos or waffles</b> , of puff-pastry, and of <b>Easter-cakes</b> )" (66)
"Oleza criaba capellanes, como Altea marinos, y Jijona <b>turroneiros</b> " (32)	"Oleza raised chaplains, as Altea bred sailors and Jijona, <b>turroneiros (or makers of a sweetmeat composed of almonds and honey, called turrón)</b> " (39)

Cuadro 3.- Ejemplos de estructuras explicativas en la LM

Por otra parte, la frecuencia de explicaciones descriptivas, a veces enmarcadas entre paréntesis, ralentiza el texto y contribuye a aumentar la extensión del mismo. El propio Miró, preocupado por la posible quiebra en la fluidez del texto, aconsejó a Remfry evitar el uso de paréntesis aclaratorios y utilizar en su lugar notas a pie de página:

Quizá no son necesarios en su texto algunos paréntesis, como el del turrón. De ser precisos podrían pasar al pie de la página como notas y no interrumpirían la lectura (Carta 673 a Carlota Remfry de Kidd, 15 y 24 de mayo de 1927; Miró 2009, 658).

Aunque Remfry prefirió seguir su propio criterio y mantener esta estrategia, como se ilustra en los ejemplos anteriores. Es evidente que la frecuencia de explicaciones o paráfrasis está en función de la transmisión cultural y de la recepción e interpretación por parte del público lector porque, como explica El-Madkouri Maataoui, "la explicación implica un conocimiento previo que se supone no posee aquel a quien se explica" (2012, 159). Esto confiere a la persona que traduce un papel privilegiado como transmisor de conocimientos y convierte la traducción en una actividad que va más allá de la mera traslación del lenguaje de un texto para llegar a ser una actividad translingüística en la que se reflejan cambios sociales, artísticos y literarios.

Remfry desmenuza el denso lenguaje de *NPSD* para transmitir el significado del mensaje lo más fielmente posible al lector anglosajón. Esto requiere circunloquios explicativos (ej.: *botando* [*NPSD*, 55] → *giving a startled bound in the air* [*OFSD*, 63]) que comportan una mayor extensión del texto traducido, aunque no afectan necesariamente a la plasticidad del mismo, como se puede apreciar en ejemplos ya vistos. Zaro critica el uso de esta técnica que, en su opinión, "amplifica el texto e interrumpe el hilo narrativo" (2015, 331) y añade que el uso reiterativo de esta práctica "subraya el carácter foráneo del texto, y su estatus de traducción" (*idem*). El mismo estudioso plantea si el empleo asiduo de esta estrategia se debe a la "doble personalidad lingüística y cultural" (*idem*) de Remfry; en nuestra opinión, se trata claramente de una estrategia intercultural, propia de un estilo traductológico centrado en la reflexión sobre la recepción de los lectores. Este objetivo requiere que Remfry, por una parte, haga ciertas concesiones textuales en beneficio de la comprensión suprimiendo algunas sutilezas, ironías y sarcasmos del original que, además, no tendrían el mismo efecto en la LM y, por otra parte, que recurra a la mera explicación descriptiva (ej.: *anegada en sus recientes vestiduras rígidas* [*NPSD*, 14] → *shifting in brand new robes that were rigid* [*OFSD*, 22]). Como justifica Menéndez:

Cuando un traductor busca en la lengua de llegada el equivalente de una unidad —sea esta una palabra, un concepto, una expresión, una frase o un texto completo de la lengua de origen—, está buscando la equivalencia entre modelos de organización de la realidad codificados en las lenguas. La equivalencia trasciende lo estrictamente lingüístico para abarcar lo cultural en su conjunto y, por ende, los diversos modos de percepción y estructuración de la realidad (Menéndez 2012, 119).

(b) Uso de términos intactos.- Llamamos *términos intactos* a aquellos que se mantienen sin traducir de una lengua a otra. Se trata de préstamos o "culturemas" (Olalla y Hurtado 2013, 12), es decir, elementos verbales o paraverbales con un fuerte componente cultural en una cultura específica, que suelen presentar problemas de índole cultural en la correspondencia entre LF y LM, y cuya resolución conlleva la aplicación de diferentes técnicas traductológicas. Gráficamente,

suelen aparecer marcados para indicar al lector que se trata de vocablos del texto fuente relativos a la geocultura propia del mundo rural retratado en la obra de Miró (ej.: *huerta*, *ñora*, *argadillos*).

En el caso de *OFSD* es frecuente la aparición de estos préstamos literales (resaltados en *itálica*) que dejan inalterados los términos idiosincrásicos. Esta opción mantiene en el texto traducido el carácter localista de la obra original, al tiempo que introduce un cierto pintoiresquismo que posiblemente captaría el interés del público británico de la época al que, sin duda, ella conocía bien. Esto se percibe claramente en el ejemplo "*silos or storing-caverns*" (*OFSD*, 33). La palabra *silo*, existente en inglés con el mismo significado y aparición contextual que en español, se complementa aquí con el concepto "cueva para almacenar", quizás para recalcar que este era el tipo de silo en la zona. Esta técnica se reproduce igualmente en los expletivos, que tampoco se traducen, como "¡*Leñe!*" (*NPSD*, 55 / *OFSD*, 63). Como observan los autores antes mencionados:

A medida que aumenta el grado de adquisición de competencia traductora, más se percibe la necesidad de adecuar las técnicas al encargo y al destinatario (Olalla y Hurtado 2013, 30).

La estrategia de conservar determinados *términos intactos* permite a Remfry poner el foco de atención en los aspectos significativos del texto fuente. La técnica de la focalización, que no es sino un tipo de recurso enfático, ayuda a destacar la información y los elementos que la traductora considera relevantes y evidencia, asimismo, distintos desafíos en el proceso, como son:

La necesidad de explicitar referencias al contexto cultural del texto original que pueden ser desconocidas para el lector de la traducción. La conveniencia de omitir información redundante (fórmulas, reiteraciones, explicaciones) que pueden alterar la forma natural de la lengua receptora (Fernández 2012, 89).

La utilización de esta estrategia a lo largo del texto de *OFSD* cumple, por añadidura, la función de familiarizar al lector con diferentes registros o variedades diafásicas, lo que confirma su carácter mediador entre la cultura fuente y la meta, demostrando así el personalísimo enfoque de la traductora al que se refería Zaro (2015).

(c) Fidelidad al mensaje.- La traducción de Remfry busca en todo momento ser fiel a la obra de Miró, lo que se refleja no solo en la selección del vocabulario y en las descripciones explicativas antes referidas, sino también en la preservación —en la medida de lo posible— de la plasticidad del lenguaje mironiano y de sus elementos líricos, aunque los instrumentos empleados para ello no coincidan siempre con los del texto original. Así, la sonoridad de la estructura onomatopéyica en el ejemplo "*rebullicio de sayas y mantos*" (*NPSD*, 36) se ha incorporado

en la versión inglesa sin dejar de lado el elemento explicativo necesario para su comprensión, *sayas* = "ropas de mujer", *mantos* = "ropas de sacerdotes", obviado en el texto original, como se ilustra en la frase *a bustle and a rustle of women's skirts and priestly robes* (OFSD, 43).

Por contrapartida, la utilización de símiles y metonimias como estrategia compensatoria da como resultado frases traducidas con mayor expresividad que el texto original. Como muestra, en la frase *Comenzaba abril, el abril de Oleza, oloroso de acacias, de rosales y naranjos; de buñuelos, de hojaldres y de 'monas' de la Pascua*" (NPSD, 58) → (*An Olezan April scented with acacia-bloom, with roses and orange blossom, and redolent of the odour of buñuelos or waffles, of puff-pastry, and of Easter-cakes*) (OFSD, 66), las aliteraciones y la cadencia de la versión inglesa realzan las evocadoras sensaciones de olores y colores, así como las referencias culturales gastronómicas. En este otro ejemplo, el adjetivo metonímico contribuye a suavizar el mensaje original, mientras mantiene la vivacidad de la frase: *resplandecientes de cal azulada* (NPSD, 25) → *gleaming, bluey-white* (OFSD, 33).

La fidelidad de la traducción al mensaje del texto original está vinculada a la "fidelidad al sentido, no a las palabras" (Hurtado Albir 1990, 225) y, según Eymar (2014, 127), está en función de la intención del autor, de la lengua meta y del destinatario de la traducción. Al tratar este tema, Eymar se refiere al encuentro o desencuentro entre dos subjetividades que representa el acto de traducir y cita a Octavio Paz, para quien la traducción debía ser considerada como una "operación literaria" precisamente por la importancia que en ella revisten la metonimia y la metáfora:

El texto original jamás reaparece (sería imposible) en la otra lengua; no obstante, está presente siempre, porque la traducción, sin decirlo, lo menciona constantemente, o lo convierte en un objeto verbal que, aunque distinto, lo reproduce: metonimia o metáfora (Paz 1980, 10. Citado en Eymar 2014, 115).

(d) Coherencia sintáctica de carácter semántico-pragmático.- La coherencia del orden sintáctico en *OFSD* resulta regulada frecuentemente por la relación traductora – público lector, así como por la intención de fidelidad al texto original de Miró. En consecuencia, la ordenación y distribución de los elementos discursivos se hace en función de su coherencia pragmática e informativa. Tal distribución y ordenación no es la misma en todas las lenguas, lo que puede constituir un problema para el traductor ya que, como explica Fernández,

[...] en algunas [lenguas, como el inglés] el orden es fijo, mientras que en otras, formalmente es libre [...]. La consideración de la distribución de los elementos por parte del traductor es muy importante dada la relevancia que tiene por su incidencia en la facilitación de los procesos de comprensión (Fernández 2012, 86).

Los siguientes ejemplos (cuadro 4) ilustran algunas diferencias de construcción sintáctica entre el español y el inglés, como la extensión de los enunciados (más cortos en inglés), el uso de la voz pasiva y fórmulas impersonales (más frecuentes en inglés), o la expresión más analítica y descriptiva en inglés:

<i>NPSD</i> (Miró 1921)	<i>OFSD</i> (trad. Remfry 1930)
"Les acompañaba don Jeromillo, capellán de las Salesas, alma todavía de nido, de tan simples pensamientos que [...]. Pero don Jeromillo se obcecaba en sus cavilaciones exegéticas, apuñazándose la cerviz, mordiéndose los artejos" (49)	"Don Jeromillo lunched with them. He was the chaplain of Las Salesas. His was still a fledgling soul, and his mentality was so artless that the most trivial scruples raised by the nuns could cast him into a hot sweat of confusion and perplexity" (57)
"[...] las ocas, los pavos, <b>se apretaban</b> en los muladares y <b>al sol de las aceñas</b> , alargando despavoridamente los cuellos, quebrando el fino cristal del silencio con un descombro de cacareos y <b>aletazos</b> . Entonces, la vaca madre alzaba el hocico, verde de suco de pastura, y sonaba el aviso de prudencia de los cencerros; pero <b>ya</b> las crías entraban en el agua [...]. Subía <b>de margen en margen hasta las fitas</b> de "los Serafines" (25)	"And they made the chickens, and the geese, and the turkeys <b>huddled-together</b> on manure-heaps and <b>insunny places by the water-mills</b> , elongate their necks in terror, and shatter the delicate crystal of silence with their noisy cacklings and their <b>flapping wings</b> . <b>The clutter caused the old cow to lift her muzzle</b> , all green with grassy juice, and to jangle her bell on a warning note of prudence. But, <b>by that time</b> , the calves had already entered the water [...]. It clothed <b>both banks of the stream and swept up-wards to the very confines</b> of The Seraphim (32, 33)

Cuadro 4.- Ejemplos de diferencias sintácticas español – inglés

Aunque se ajusta más al pragmatismo de la LM, la voz pasiva conlleva la pérdida de elasticidad en la expresión y cambia ligeramente el énfasis del mensaje (ej.: *Allí estaban los aljibes, los abrevaderos* [*NPSD*, 25] → *Water-cisterns stood there, and drinking-troughs* [*OFSD*, 33]). Sin embargo, la transferencia entre ambas lenguas exige modificaciones en el texto en función de los requerimientos de la lengua meta. Este argumento, defendido por traductólogos desde hace décadas, se basa en la premisa de que traducir es "reproducir en la lengua receptora el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua de partida" (Menéndez 2012, 125).

En los ejemplos anteriores se observa cómo la reorganización de los componentes sintácticos en la traducción puede enfatizar o atenuar aspectos que pasan desapercibidos o que se omiten por elipsis en el texto original. La reordena-

ción puede incluir también vocablos adicionales, necesarios para la comprensión en la LM porque, como señala Aranda (2010, 20), se trata de una presión que impone el oficio de traductor para dar sentido, para reorganizar y dar universalidad al texto. Esta estrategia se corresponde con la necesidad explicativa que caracteriza la traducción de Remfry, cuyo objetivo es proveer al lector anglosajón de un mejor conocimiento del mensaje contenido en la obra original.

De todo lo anterior se deduce que las consideraciones pragmáticas y contextuales representan un aspecto relevante en el planteamiento de Remfry a la hora de traducir la obra de Miró. Ello le permitió trasladar con éxito las particularidades geográficas e ideológicas del texto fuente al texto meta y facilitar su interpretación por el público receptor. Como afirma al respecto M. Luisa Fernández:

La congruencia del discurso surge de la adecuación entre el lenguaje y la situación. La evaluación general de la situación comunicativa será el paso inicial que le permita al traductor posicionarse para iniciar su tarea [...]. Esa acción se manifiesta a través de la consideración de los saberes previos del lector, que constituye la presuposición pragmática [...]. Aquí es fundamental el rol de la competencia cultural e ideológica del traductor para recuperar el sentido último del texto (Fernández 2012, 80-82).

Esta dimensión pragmática requiere del traductor una serie de competencias que van más allá de la mera información léxica y semántica: ha de conocer la idiosincrasia de la lengua meta, la cultura de sus hablantes, las modalidades y variedades diastráticas, diatópicas y diafásicas, etc. También requiere un proceso de adaptación y adecuación de enunciados entre las lenguas implicadas porque

Lo que generalmente se transfiere de una lengua a otra es el sentido pragmático, es decir, trasladamos sentidos adecuando dichos conceptos de una cultura a otra [...]. Esa adecuación que debe llevar a cabo el traductor en su obra implica un conocimiento profundo no sólo del par de lenguas de trabajo sino, sobre todo, de las implicaciones culturales de ambas lenguas. Por todo esto, el traductor se convierte en un eslabón intercultural que actúa de mediador entre la cultura origen y la cultura meta (Ponce Márquez 2007).

Un papel de mediador que se pone de manifiesto en la traducción de Remfry, como señala Zaro al referirse a *OFSD*: "Esta traducción, un singular *tour de force* hoy prácticamente olvidado, testimonia sorprendentemente lo que es mediar entre dos culturas poniendo al servicio de una el cabal conocimiento de la otra" (2014). Carlota Remfry emplea su bagaje plurilingüe y multicultural con confianza al transferir enunciados entre las lenguas que dominaba. El sólido conocimiento de las culturas y tradiciones literarias de esas lenguas en las que se desenvolvía habrían compensado los posibles escollos lingüísticos y culturales en la traducción.

El criterio y la selección de técnicas usadas en *Our Father San Daniel* dejan clara la posición mediadora de la traductora con respecto a la transferencia cultu-

ral y la recepción de su trabajo. Teniendo en cuenta que cada lectura es un acto de interpretación que difiere según las experiencias y vivencias de cada lector, la interacción entre escritor y público lector anglosajón, objetivo de la traducción en este caso, se consigue a través de las características y particularidades del texto traducido y el papel que estas desempeñan en el proceso cognitivo de interpretación por parte de cada lector. El reto que tuvo que afrontar Remfry al abordar la tarea de esta traducción consistió en recrear el mensaje del universo de la obra de Miró, reorganizando y acomodando los elementos lingüísticos, estilísticos y culturales a través del prisma de la lengua y cultura inglesas en un determinado marco espacial y temporal.

#### 4. Conclusiones

La figura de Carlota Remfry en su faceta de traductora no ha recibido suficiente atención por parte de la crítica especializada, quizás porque se mantuvo al margen de otras traductoras coetáneas que han tenido mayor trascendencia, como aquellas que pertenecieron a la Edad de Plata y tradujeron "en red". No obstante, como se ha puesto de manifiesto en nuestro trabajo, esta autora merece mayor atención por las siguientes circunstancias: su actividad (poco frecuente en la época) como traductora cuatrilingüe y bidireccional, en la que encontraba el medio natural de entender y manifestar su híbrida identidad; por su actividad complementaria con las tareas de edición y gestión de gran parte de las obras que tradujo; por la versatilidad en la temática de sus traducciones, que van de la divulgación científica a las obras literarias vanguardistas de carácter feminista (*The Vagrant*, 1912), pasando por trabajos de creación con una marcada intención estética, como es la obra en la que nos hemos centrado: *Our Father San Daniel* (1930). En esta versión se pone de manifiesto la intención prioritaria que guía su selección de técnicas traductológicas: mediar entre el microcosmos descrito en la obra de Miró y la recepción del mismo por parte del lector anglosajón.

Carlota Remfry no teorizó de modo sistemático sobre su modo de aproximarse al acto de traducir, pero a través de su trayectoria como traductora podemos entrever su visión sobre cuestiones claves en la teoría de la traducción como es la reflexión formal sobre problemas concretos de la traducción literaria, la fidelidad al mensaje original, la relación traductor(a)-lector(a), o la propia subjetividad e identificación del traductor(a) con la obra elegida.

## Referencias bibliográficas

- Abascal Palazón, Juan Manuel. 2014. "Horace Sandars (1852-1922) y la epigrafía romana de Sierra Morena". En: *Espacio, tiempo y forma, Serie II · Historia antigua* 27, 153-183.
- Aranda, Lucía V. 2010. "Dis / Placing territories of identity in translation". En: *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* 2, 15-22.
- Ayazzagüena Sanz, Mariano. 2017. "Horacio Sandars (Londres, 1857-Londres, 1922), investigador y defensor del patrimonio arqueológico y minero andaluz". En: *Argentaria. Revista de Historia, Cultural y Costumbrista de las Cuatro Villas* 17, 28-32.
- Carceller, Arantxa. 2013. "El Primer Feminismo en España". En: *Los ojos de Hipatia*, 21 de septiembre, 2013 Disponible en <<https://losojosdehipatia.com.es/cultura/historia/el-primer-feminismo-en-espana/>> [Fecha de consulta: 29/11/20].
- Catálogo de traducciones publicadas en Andalucía en el siglo XIX*. Disponible en [este enlace](#) [Fecha de consulta: 30/12/21].
- Cazabán Laguna, Alfredo. 1919a. "Carlota Remfry". En: *Don Lope de Sosa* (Úbeda, Jaén) 76, abril de 1919, año VII, 99-101.
- Cazabán Laguna, Alfredo. 1919b. "Carlota Remfry de Kidd". En: *La Alhambra. Revista quincenal de Artes y Letras* 507. 15 de mayo de 1919, 204-206.
- Delgado Villa, Domingo. 2018. "Carlota Remfry, acercamiento a una ilustre linarense". En: *X Congreso virtual sobre Historia de las Mujeres* (15 al 31 de octubre de 2018). Jaén: Archivo Histórico Diocesano de Jaén, 155-165.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2001. "Traducción y notas a pie de página". En: Barr, Anne *et al.* (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 158-170.
- Eymar, Marcos. 2014. "Los bellos infieles: el deseo y la ficcionalización de la traducción en la narrativa española contemporánea". En: *Cincinnati Romance Review* 38, 114-130. Disponible en <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01395148>> [Fecha de consulta: 30/12/2021].
- Fernández, María Luisa. 2012. "Aproximaciones a la traducción desde una perspectiva lingüística", 73-94. En: Cagnolati, Beatriz (comp.), *La traductología: Miradas para comprender su complejidad*. [En línea]. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (= Estudios/Investigaciones, 42). Disponible en [este enlace](#) [Fecha de consulta: 30/12/2021].
- Fernández Almagro, Melchor. 1950. "Linarejos y otros cuentos, por Carlota Remfry de Kidd". En: *Diario ABC* (Madrid). 24 de noviembre de 1950, 15. Disponible en <<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1950/11/24/015.html>>.
- Fortea, Carlos. 2001. "Los motivos del traductor". En: Barr, Anne *et al.* (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 218-221.
- Hellerstein, Nina. 1995. "Narrative Innovation and the Construction of Self in Marguerite Audoux's *Marie-Claire*". En: *The French Review* 69.2, 246-254.
- Hurtado Albir, Amparo. 1990. *Le concept de fidélité en traduction*. Paris: Didier.
- Lépinette, Brigitte. 2008. "La traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España". En: Navarro Domínguez, Fernando *et al.* (coords.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, 431-452.
- Menéndez, Marina. 2012. "El concepto de equivalencia". En: Cagnolati, Beatriz E. (comp.), *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 117-165.
- Miró, Gabriel. 1921. *Nuestro Padre San Daniel (Novela de capellanes y devotos)*. Madrid: Atenea.

- Miró, Gabriel. 1926. *El obispo leproso (Novela. Segunda parte de Nuestro Padre San Daniel)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Miró, Gabriel. 2009. *Epistolario*. Ed. de Ian R. Macdonald y Frederic Barberà, con la colaboración de Alba Chaparro. Alicante: Caja Mediterráneo / Instituto Alicantino de Cultura "Juan Gil-Albert" (Diputación Provincial de Alicante).
- Mnemosine*, Biblioteca Digital de La otra Edad de Plata. Disponible en <<http://repositorios.fdi.ucm.es/mnemosine/colecciones.php>>.
- Moure, Teresa. 2021. *Lingüística se escribe con A. La perspectiva de género en las ideas sobre el lenguaje*. Madrid: Catarata.
- Núñez-Cacho Utrilla, Pedro. 2014. "Descubriendo a la inglesa-linarense Carlota Remfry de Kidd". En: *Siete Esquinas* 7, 93-106.
- Olivares Pardo, M. Amparo. 2015. "El paisaje y sus criaturas: traducir el paisaje natural y el emocional en *Las cerezas del cementerio / Les cérisés du cimetière* de G. Miró". En: Fernando Navarro Domínguez (ed.), *Azorín y Miró en traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 217-239.
- Olalla Soler, Christian & Hurtado Albir, Amparo. 2013. "Estudio empírico de la traducción de los cultuemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio". En: *SENDEBAR* 24, 9-38.
- Paz, Octavio. 1980. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Ponce Márquez, Nuria. 2007. "El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas". En: *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* XII. Disponible en <[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria%20Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm)> [Fecha de consulta: 2/11/2020].
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1912. *The Vagrant, by Colette Willy*. Translated from the French by Charlotte Remfry Kidd. London: Eveleigh Nash.
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1913. "The Weapons of the Iberians". Paper read before the Society of Antiquaries of London on February 20, 1913 by Horace Sandars, Esq., F. S. A. With Supplement containing Text of the Passages from Classical Historians referred to in the Paper, rendered into English E. J. Fordsyke, Esq., M. A., of the British Museum. Versión castellana por Carlota Remfry de Kidd. Oxford, Printed at the University Press by Horace Hart, M. A.
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1916. *El mayor amor. Vida y muerte de Edith Cavell*. Establecimiento tipográfico, Pasaje del Comercio, 8, Madrid.
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1921. "The Happiest Man". En: *The English Review*, September, 196-197.
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1925. *Maya: The adventures of a little bee. A story for young people*. London: Hutchinson & Co.
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1926. *Angel-Child*. London: Arthur H. Stockwell.
- Remfry-Kidd, Carlota (trad.). 1930. *Our Father San Daniel. Scenes of clerical life*. London: Ernest Benn Limited.
- Richardson, Joanna. 1994. "Introduction". En: *La Vagabonde, by Colette*. Translated by Charlotte Remfry Kidd. New York: Bantam Classic Books.
- Romero López, Dolores. 2015. "Mujeres traductoras en la Edad de Plata (1868-1939): Identidad moderna y *affidamento*". En: *Hermēneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 17, 179-207.
- Sales, Marlon James (trad.). 2012. *Our father San Daniel*. Manila: UST Press, Spanish Ministry of Culture, Instituto Cervantes, and Spanish Agency for International Development Cooperation.

- Sales, Marlon James. 2015. "Marlon James Sales traductor de Gabriel Miró". En: Fernando Navarro Domínguez (ed.), *Azorin y Miró en traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 447-449.
- Serrano Bertos, Elena. 2012. "Documentación y presencia del paisaje en Gabriel Miró". En: Albaladejo Martínez, Juan Antonio & Vega Cernuda, Miguel Ángel (eds.), *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*. Sevilla: Bienza, 99-109.
- Thurman, Judith. 1999. *Secrets of the Flesh: A life of Colette*. London: Bloomsbury.
- Zaro, Juan Jesús. 2014. "Doña Carlota". En: *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Lunes, 22 de septiembre de 2014. Disponible en <[https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre\\_14/22092014.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_14/22092014.htm)>.
- Zaro, Juan Jesús. 2015. "Sobre las versiones inglesas de *Nuestro Padre San Daniel* de Gabriel Miró". En: Navarro Domínguez, Fernando (ed.), *Azorin y Miró en traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 319-340.

## Título / Title

Carlota Remfry (1869-1957): un acercamiento a sus traducciones multilingües  
 Carlota Remfry (1869-1957): An approach to her multilingual translations

## Resumen / Abstract

Carlota Remfry fue una escritora y traductora del período novecentista que se encuadra entre las escritoras-traductoras profesionales de la Edad de Plata de la cultura española. Las referencias que existen sobre ella suelen ser de tipo localista y no indagan en los valores de su obra, pese a tratarse de una traductora bidireccional, además de cuatrilingüe, de textos literarios y científicos. Realizó versiones de obras emblemáticas de autores contemporáneos como *Marie-Claire* (1911) de Marguerite Audoux al castellano, *La Vagabonde* (1910) de Colette o *Die abenteuer der biene Maja* (1912) de Waldemar Bonsels, al inglés. Su versión al inglés de *Nuestro Padre San Daniel* (1921) de Gabriel Miró demuestra las destrezas traductológicas de Remfry y revela un verdadero proyecto editorial que pasa por la estrecha colaboración entre autor y traductora en cuanto a lo textual (léxico) y lo cultural (identificación) de la traducción inglesa, así como en la gestión de la publicación.

Carlota Remfry was a writer and translator of the Novecentist period who can be included among the professional women translators and writers of the so-called Edad de Plata in Spanish culture. In spite of being a bi-directional and multilingual translator of scientific and literary texts, references to her and her work tend to focus on localist aspects and do not investigate in depth the significance of her production. Remfry translated symbolic novels by contemporary authors, such as *Marie-Claire* (1911) by Marguerite Audoux into Spanish, *La Vagabonde* (1910) by Colette or *Die abenteuer der biene Maja* (1912) by Waldemar Bonsels, into English. Her translation into English of Gabriel Miro's *Nuestro Padre San Daniel* (1921) demonstrates her skills as a translator and indicates a significant editorial project, which reveals a close collaboration between the author and the translator noticeable in the textual (lexis) and the cultural (identification) aspects of the English translation, as well as in the arrangements of the publication.

## Palabras clave / Keywords

Historia de la traducción en España, Novecentismo, mediación lingüística y cultural, técnicas traductológicas, Carlota Remfry.

History of translation in Spain, Novecentist movement, linguistic and cultural mediation, translation techniques, Carlota Remfry.

## Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550614, 570112, 570113

## Información y dirección del autor / Author and address information

Matilde Gallardo Barbarroja

School of Education, Communication and Society

King's College London

Franklin-Wilkins building

Waterloo Bridge Wing

Waterloo SE1 9NH

Correo electrónico: [matilde.gallardo@kcl.ac.uk](mailto:matilde.gallardo@kcl.ac.uk)

María Luisa Calero Vaquera

Departamento de Ciencias del Lenguaje

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Córdoba

Plaza del Cardenal Salazar, s/n

14071 Córdoba

Correo electrónico: [mlcalero@uco.es](mailto:mlcalero@uco.es)